

Аннотация

дисциплины Б1.В.05 «Теория и практика перевода»

Курс 3 Семестр 6 Количество з.е. 3

Объем трудоемкости

3 зачетных единицы, что соответствует 108 часам, из них: контактных – 54 часа (лекционных – 18, семинарских – 36), самостоятельная работа – 49,8, контроль – 4,02

Цель дисциплины

Целью курса «Теория и практика перевода» является ознакомление с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки. Сведения по теории и практике перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический материал призван также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Задачи дисциплины:

1. Систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
2. Ознакомление с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);
3. Выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности и её уровнях, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
4. Формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные, экспрессивные);
5. Совершенствование навыков устной и письменной английской речи с учетом стилистики общения;
6. Систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм английского языка;
7. Повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности;
8. Развитие навыков анализа, обобщения и осуществления отбора информации на языковом и культурном уровнях;
9. Умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина Б1.В.05 «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Блока 1 программы бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 50.03.01 «Искусства и гуманитарные науки».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Знать	значения лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения.
Уметь	оценивать важность / новизну / полезность информации, передавать своё отношение к ней; адекватно применять полученные знания в практической деятельности.
Владеть	способностью воспринимать и анализировать информацию; логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языках для успешного взаимодействия в различных ситуациях общения

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-1	способностью ставить и решать образовательные и педагогические задачи в процессе обучения
Знать	приемы, способы актуализации способности определять и решать образовательные и педагогические задачи при реализации учебной деятельности, стратегии реализации образовательной деятельности в учебном процессе
Уметь	использовать приемы, способы актуализации способности определять и решать образовательные и педагогические задачи при реализации учебной деятельности, стратегии реализации образовательной деятельности
Владеть	использовать приемы, способы актуализации способности определять и решать образовательные и педагогические задачи при реализации учебной деятельности, стратегии реализации образовательной деятельности

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в VI семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов					
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа	
			Л	ПЗ	ЛЗ	КСР	СРС
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Место и роль перевода в современном мире	13	2	4	-	1	6

2.	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	13	2	4	-	1	6
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности	14	2	4	-	2	6
4.	Основные виды перевода	12	2	4	-		6
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность	11	2	4	-		5
6.	Передача значений языковых единиц в переводе	11	2	4	-		5
7.	Прагматические аспекты перевода	11	2	4	-		5
8.	Модели и методы описания процесса перевода	11	2	4	-		5
9.	Переводческие соответствия	12	2	4	-		5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	108	18	36		4	49,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛЗ – лабораторные занятия, ИКР – Иная контактная работа, КСР – контролируемая самостоятельная работа, СРС – самостоятельная работа студента.

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Вид аттестации: зачет

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В.Н.Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Зиньковская А.В. Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А.В. Зиньковская, Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева, под. ред. В.И. Тхорика, Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – 281 с.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор РПД к. ф. н., доцент Хорошилова О.А.